

IX CONGRESSO INTERNAZIONALE  
DELL'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI CATALANI



UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA  
FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
DIPARTIMENTO DI AMERICANISTICA, IBERISTICA E SLAVISTICA



LA CATALOGNA IN EUROPA, L'EUROPA IN  
CATALOGNA. TRANSITI, PASSAGGI, TRADUZIONI

PROGRAMMA

**Giovedì 14 febbraio 2008**

Aula Magna Ca' Dolfin. Ore 9

Saluto Autorità Accademiche

Prof. Elide Pittarello, Prorettore Vicario; Prof. Alide Cagidemetrio, Preside della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne; Prof. Luigi Magarotto, Direttore del Dipartimento di Americanistica, Iberistica e Slavistica

**9.30** I sessione, Aula Magna Ca' Dolfin

**Presiede:** Enric Bou (Brown University, Providence)

**1.** Anna Maria Saludes Amat (Università di Firenze)

*Note sul carteggio Cesare Giardini / Carles Riba (1923-1939).*

**2.** Anna Maria Compagna (Università di Napoli Federico II – Università Suor Orsola Benincasa di Napoli)

*I risvolti sovranazionali dell'identità catalana: il cavaliere è turco, è lombardo, è bretone.*

**3.** Jesús Revelles Esquirol (Universitat Autònoma de Barcelona – Universitat de les Illes Balears)

*El mirall portuguès: l'iberisme catalanista com a solució al conflicte espanyol.*

**4.** Giuseppe Grilli (Università di Pisa)

*Letteratura catalana e letteratura comparata.*

**11.15** Pausa caffè

**11.30** II sessione, Aula Magna Ca' Dolfín

**Presiede:** Marcella Ciceri (Università Ca' Foscari di Venezia)

**1.** Joan Borja i Sanz (Universitat d'Alacant)

*El motiu etnopoètic del cavaller Rotlà: de La Chanson de Roland a l'imaginari popular valencià.*

**2.** Veronica Orazi (Università di Torino)

*La "noia perseguida"; transiti, passaggi e traduzioni di un motivo folclorico nella Catalogna medievale.*

**3.** Leonardo Francalanci (Universitat de Girona)

*Il commento di Bernardo Illicino ai Triumphs del Petrarca e la sua dimensione europea: il caso catalano.*

**4.** Elena Pistolesi (Università di Trieste)

*Le traduzioni lulliane tra missione e storia.*

**13.00** Pausa pranzo

**15.00.** I Sessione, Aula Magna Ca' Dolfín

**Presiede:** Nancy De Benedetto (Università di Bari)

**1.** Miquel Edo i Julià (Universitat Autònoma de Barcelona)

*Miquel Dolç, punto d'arrivo del carduccianesimo maiorchino.*

**2.** Pau Marques – Maria Bayarri (Universitat de València)

*Traduir/trair/reivindicar/reinventar Carducci. Proposta per a una antologia en català.*

**3.** Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona)

*Guerau de Liost traduttore di Manzoni.*

**4.** Rosa Bertran i Casanovas (Universitat de Barcelona)

*Les traduccions goldonianes al català: un camí iniciat amb La viuda astuta de Vicenç Albertí.*

**15.00** I sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** Flavio Fiorani (Università Ca' Foscari di Venezia)

**1.** Filippo Moretti (Cesena)

*Considerazioni sull'opera architettonica catalana di Josep Maria Jujol come ricettacolo di esperienze europee e fonte di nuovi orientamenti.*

**2.** Aldo Pillittu (Cagliari)

*Dinamiche di scambio fra Catalogna e Sardegna nella pittura e nella scultura dei secc. XV e XVI.*

**3.** Filippo Melis (Universitat de Girona)

*La difusió del retaule pictòric català a Sardenya.*

**4.** Alfons Gregori i Gomis (Universitat Adam Mickiewicz, Poznan)

*Illes en un mar inconnegut: la recepció de Moncada i Sánchez Piñol a Polònia.*

**16.30** Pausa caffè

**16.45** II Sessione, Aula magna Ca' Dolfín

**Presiede:** August Bover i Font (Universitat de Barcelona)

**1.** Isabel Turull (Università di Roma La Sapienza)

*Les traduccions de Dickens al català: pervivència noucentista i polèmica anti-noucentista.*

**2.** Eulàlia Miralles (Universitat de Girona)

*Metastasio a Catalunya al segle XVIII.*

### 3. Helena Alvarado i Esteve

*Maria Mercè Marçal: Hams i lligams amb la literatura europea.*

#### 16.45 II Sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** Vincenzo Arsillo (Università Ca' Foscari di Venezia)

1. Carmen Arronis i Llopis – Marinela Garcia i Sempere (Universitat d'Alacant)

*La recepció de referents italians a la tradició catalana: traduccions i literaturitzacions de la Legenda de Santa Caterina de Siena.*

2. Maria Saenz Palau (Universitat de Barcelona)

*Cinc poetes italians: la tria antològica de Tomàs Garcés.*

3. Arnau Gonzàlez i Vilalta (Universitat Autònoma de Barcelona)

*Catalunya vista per la diplomàcia feixista italiana 1931-1943.*

#### 18.00 III Sessione, Aula Magna Ca' Dolfin

**Presiede:** Giuseppe Tavani (Università di Roma La Sapienza)

1. Antoni Maestre Brotons (Universitat d'Alacant)

*Els cretins no tenen fronteres: Monzó i Fruttero & Lucentini.*

2. Xavier Barceló Pinya (University of Liverpool)

*El fill vudú del sergent Pepper: hibridització pop a la narrativa balear.*

3. Dari Escandell (Universitat d'Alacant)

*La producció autobiogràfica de Joan Puig i Ferrer: Europa com a referent.*

#### 18.00 III Sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** Núria Puigdevall Bafaluy (Università di Napoli Federico II – Università Suor Orsola Benincasa di Napoli)

1. Natasha Leal Rivas (Università di Napoli L'Orientale)

*El teatre festiu i la seva teatralització en la dramaturgia catalana contemporània.*

2. Lídia Carol (Università di Bologna)

*Fortuny de Pere Gimferrer, una novel·la visual i una nissaga universal.*

3. Stefano Torresi (Università di Macerata)

*Gabriel Ferrater, entre tradició (catalana) i europeisme (lingüístic i literari).*

### Venerdì 15 febbraio 2008

9.00 Saluto del Sindaco di Venezia Massimo Cacciari

Saluto di Josep Bargalló, direttore dell'Institut Ramon Llull

#### 9.30 I Sessione, Auditorium Santa Margherita

**Presiede:** Costanzo Di Girolamo (Università di Napoli Federico II)

1. Anna Benvenuti (Università di Milano)

*"Hay, serva Ytàlia, de dol castell": traduzione e interpretazione dei canti "politici" della Divina Commedia nella versione di Andreu Febrer.*

2. Michela Letizia (Università di Napoli Federico II)

*Aspetti della traduzione di Andreu Febrer della Divina Commedia.*

3. Oriana Scarpati (Università di Napoli Federico II)

*Lirica femminile nella Catalogna del XIV e XV secolo: l'anonima poetessa di "Axi cant es en muntanya deserta".*

4. Paolo Di Luca (Università di Napoli Federico II)

*Tracce di versificazione epica nelle noves rimadas catalane.*

## 11.15 Pausa caffè

### Presentazioni

**11.45** Sam Abrams e Costanzo Di Girolamo presentano “I libri dell’AISC”:  
*Parlano le donne. Poetesse catalane del XXI secolo*, a cura di Donatella Siviero,  
Napoli, Tullio Pironti Editore, 2008.

*Il mare tra noi. Scrittori catalani raccontano*, a cura di Nancy De Benedetto.

**12.15** Carles Torner (Institut Ramon Llull) presenta:  
*Ser (traduït) o no ser. Informe PEN/IRL sobre la situació de la traducció literària en el context de la globalització*.

**12.40** Marcella Ciceri, Patrizio Rigobon ed Eugenio Burgio presentano:  
Raimondo Lullo, *Consolatio Venetorum*, testo critico, traduzione e studio introduttivo, Padova, Antenore, 2008.

## 13.00 Pausa pranzo

**14.30** I sessione, Auditorium Santa Margherita

**Presiede:** Donatella Siviero (Università di Messina)

**1.** Enric Bou (Brown University, Providence)

*Un pagès escriptor: Salvador Dalí, renovador del Surrealisme.*

**2.** Maria Pertile (Università Ca’ Foscari di Venezia)

*L’italiano immagine cifrata nel Quaderno italiano (1976-1981) e in Cristòfol Pavese 1908-2008 di Àngel Jové.*

**3.** Vincenzo Arsillo (Università Ca’ Foscari di Venezia)

*João Cabral de Melo Neto: la geometria sognante di Miró.*

**4.** Eduard Vilella (Universitat Autònoma de Barcelona)

*Obituari prematuri: uso/riuso/elaborazione di temi.*

**14. 30** I sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** Mariona Carreras (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì)

**1.** Riccardo Cinotti (Universitat de València)

*El diccionari bilingüe com a informador cultural: l’exemple del diccionari català-italià di R. Arqués (Enciclopèdia Catalana, 1992).*

**2.** Oscar Jané (Universitat Autònoma de Barcelona)

*Política lingüística a l’època moderna: intercanvis i imposicions a l’hora de França.*

**3.** Valentina Ripa (Università di Bari)

*Il trattamento della terminologia linguistica nei dizionari generali.*

**4.** Pep Valsalobre (Universitat de Girona)

*Desideroso: note sulla fortuna di Desitjós in Italia, dal Cinquecento all’Ottocento.*

## 16.00 Pausa caffè

**16.15** II sessione, Auditorium Santa Margherita

**Presiede:** Vincenzo Arsillo (Università Ca’ Foscari di Venezia)

**1.** Claudio Venza (Università di Trieste)

*“Catalogna, baluardo della rivoluzione”. Carlo Rosselli e l’antifascismo italiano nella guerra civile spagnola.*

2. Eulàlia Vega (Universitat de Lleida – Università di Trieste)  
*Gènere i memòria de l'exili llibertari català a França (1939-1975).*
3. Joan Peytaví i Deixonà (Universitat de Perpinyà – Institut d'Estudis Catalans)  
*Les migracions d'italians cap a Catalunya. Un punt de trobada al nord del país, de l'edat mitjana a l'època contemporània.*

**16.15** II Sessione parallela, Aula Saoneria.

**Presiede:** Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari di Venezia)

1. M. Àngels Francès (Universitat d'Alacant)

*L'aparador de Frankfurt: les escriptores catalanes actuals a Europa.*

2. Sebastià Moranta Mas (Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main / Philipps-Universität Marburg)

*La participació catalana a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007: identitat, recepció, traduccions.*

3. Isabel Marcillas Piquer (Universitat d'Alacant)

*Aurora Bertrana: paradigma d'intel·lectual catalana i europea.*

**17.30** III sessione, Auditorium Santa Margherita

**Presiede:** Anna Maria Compagna (Università di Napoli Federico II – Università Suor Orsola Benicasa di Napoli)

1. Alfonso Leone (Università di Napoli Federico II)

*Alfonso il Magnanimo e il credito mercantile.*

2. Sandra Bernato (Università di Napoli Federico II)

*Gli artigiani catalani a Napoli nella seconda metà del Quattrocento.*

**17.30** III sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** Valentina Ripa (Università di Bari)

1. Francesc Feliu Torrent (Universitat de Girona)

*La "questione della lingua" a Girona.*

2. Miquel Sanz (Università di Pavia)

*Les normes ortogràfiques de Castelló (1932) i la normativització de la llengua al País Valencià.*

**18. 15 FINE GIORNATA**

**19.30** Concerto di Víctor Valls (Marlavista)

**21.00** Cena AISC

**Sabato 16 febbraio 2008**

**9.00** I sessione, Aula magna Ca' Dolfín

**Presiede:** Giuseppe Grilli (Università di Pisa)

1. M<sup>a</sup> Àngels Fuster Ortuño – Luís Navarro (Universitat d'Alacant)

*Anàlisi de les edicions i traduccions multilingües del Curial e Güelfa mitjançant aplicacions tecnològiques.*

2. Elena Sánchez López – Luís Navarro (Universitat d'Alacant)

*Traducció i filologia: versions de clàssics catalans i estudi de locucions.*

3. Annamaria Annicchiario (Università di Roma III)

*Qualche osservazione sulla traduzione del Curial e Güelfa.*

4. Júlia Butinyà (UNED, Madrid)  
*El Curial, ruta i literatura: el mirall d'Europa.*

9.00. I sessione parallela, Aula Dolfin 1

**Presiede:** Anna Maria Saludes i Amat (Università di Firenze)

1. Marta Pascual i Llorens (Universitat de Girona)

*D'Europa a Catalunya. Les traduccions del Club Editor.*

2. Xavier Pla (Universitat de Girona)

*La recepció de Georges Simenon i la novel·la policíaca a la Catalunya de postguerra. Un exercici comparatista.*

3. Joan Alegret Llorens (Universitat de les Illes Balears)

*Fonts italianes de poemes en llengua catalana: Sannazaro/Fontanella i Parini/Tous.*

4. Anna Esteve Guillén (Universitat d'Alacant)

*L'univers germànic en el dietarisme català de finals del segle XX: Feliu Formosa i Enric Sòria.*

10.30 Pausa caffè

11.00 II sessione, Aula Magna Ca' Dolfin

**Presiede:** Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari di Venezia)

1. M. Carme Bernal i Creus (Universitat de Vic)

*La Itàlia mística femenina en l'obra del poeta Jacint Verdaguer. Ambient intel·lectual i documentació en la seva poesia.*

2. Ramon Pinyol i Torrents – M. Àngels Verdaguer Pajerols (Universitat de Vic)

*Verdaguer i els seus traductors italians coetanis.*

11.00 II sessione parallela, Aula Dolfin 1

**Presiede:** Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari di Venezia)

1. Mercè Rius (Universitat Autònoma de Barcelona)

*L'home sense atributs: entre Eugeni d'Ors i Massimo Cacciari.*

2. Fabio Fraccaroli (Lancaster University)

*Questioni di geofilosofia in alcuni pensatori catalani contemporanei: Joan Ferrater i Mora, Xavier Rubert de Ventós e Eugeni Trias.*

11.40 Sessione di chiusura, Aula Magna Ca' Dolfin

Lluís Payrató (Universitat de Barcelona)

*Verbalitat, multimodalitat i traducció.*

12. 30 Chiusura e Assemblea AISC

**Grazie a un contributo dell'Institut Ramon Llull di Barcellona, si potrà visitare, per tutta la durata del convegno, la mostra *Quando piovevano bombe*, a cura di Laura Zenobi e Xavier Domènech, presso la sala B (primo piano) del Palazzo Ca' Bernardo, sede del Dipartimento di Americanistica, Iberistica e Slavistica. Orario mostra 9-18 (domenica chiuso, sabato 9-14).**